

\* は流儀によって異なることを示す。

## 一 肥後僧の登場

肥後の国・岩戸に住む僧が現れ、岩戸の美しい風景について語る。

肥後僧

私は肥後の国・岩戸と申す山に住んでいる僧です。さて、この岩戸の観世音は靈驗あらたかなので、しばらく参籠／逗留しています。この場所の美しい風景を見ると、南西には海や雲が一つになって広がっていて、遠い昔から変わらない趣を心のうちを感じる事ができる。訪問してくる人はほとんどなく、心を慰めるものが多い。美しい風景に惹かれて、人里を離れ、誠に住むべき靈地／所とあって、三年間この場所に住んでいるのです。ここには百歳にも及んでいるように思われる老女がいて、毎日仏に供える水を汲んできます。今日も来たならば、どのような者なのか、名前を尋ねてみようと思います。

## 二 老女の登場

杖をついた老女が、岩戸の観世音に水を供えようと水桶を持ってやってくる。女は老いてし

\*Sections highlighted in represent variations in phrasing according to different schools.

### 1. Monk living in Higo Province Appears

A monk residing in Iwato in Higo Province appears and talks about the beautiful scenery in Iwato.

#### Monk living in Higo Province

I am a monk living in the mountain called Iwato in Higo Province. Now, since the Kannon Bodhisattva enshrined here in Iwato is wonderworking, I have been confining myself in the temple here to pray / staying in the temple here for a while. Looking at the beautiful scenery this area, in the southwest, I see the ocean and clouds spread out and melt together in the horizon. I can sense the charm of this place unchanged since ancient times. People hardly come to this place. Many things here comfort my heart. Attracted by the beautiful scenery, I left a village and have been living in this place for three years, determining that this is truly the holy ground / the place where I should live. There is an old woman here who looks as old as a hundred years. She brings water to offer it to the Buddha every day. If she comes here again today, I'm going to ask her name and learn who she is.

### 2. Old Woman Appears

An old woman walking with a cane and holding a pail comes to the temple to offer water to the Kannon Bodhisattva in Iwato. She laments to herself that she grew old and mentions that she repeatedly tries to receive the providence of the Buddha in order to expiate her sin.

## Old Woman

When scooping the water from Shirakawa River that is shining white in the moonlight, I feel like not only the water but also the moonlight wets / comes into my sleeves. A bird in a cage misses the clouds in the sky, and a goose returning to the north laments parting from its friends. We humans are the same as them. However, if my family is poor, not many people want to befriend with me. When I have a lowly life, old-time friends start to keep their distance from me. In such circumstances, I grew old and feeble, and look nothing like myself in my olden days. Our lives are extremely fragile, just like a leaf frosted and decayed in coldness. It reminds me that this world constantly changes like the flow of water and is ephemeral like a bubble. In order to expiate my heavy sin as deep as this Shirakawa River, I want to meet with the monk and arrive at his hut at the foot of a mountain.

## 3. Old Woman Narrates

Asked by the monk about who she is, the old woman tells a story about a Japanese poem which she made and disappears in the dimness of the sunset.

## Old Woman

As usual, I come to offer water to the bodhisattva again today.

## Monk

Looking at an old lady walking like this every day, I indeed / truly feel sorry for her.

まった自身の境遇を嘆き、背負った罪を滅ぼそうと重ねて仏縁を結ぼうとする。

老女

月影が白く照らしている白河の水を汲むと、水だけでなく月までもが袂を濡らす／袂に伝ってくるようだ。籠の中の鳥は雲をなつかしく思い、北へと帰っていく雁は友との別れを悲しむ。人間もまたこれと同じである。しかし、家が貧しければ親しくしてくれる人は少なく、卑しい生活をするようになると昔からの知人も遠ざかっていく。私もそのような境遇で、老い衰え、以前の姿は見る影もなく、命のほかなさも窮まって、寒さで朽ちていく霜葉に似ている。水の流れのように変わりゆき、泡のようにはかない人の世が思い知らされる。この深い白河のように深く重い罪を滅ぼすため、僧に会おうと足を運んでいると、山下の庵に着きました。

## 三 老女の語り

僧に素性を尋ねられた老女は、自身が詠んだ和歌のいわれを語り、夕暮の中に消えていく。

老女

いつものように、今日もまた御水を御供えに参りました。

僧 毎日、老女がこのように歩いているのを見ると、かえすがえすも／本当に気の毒に

思われます。

Old Woman

I will be able to expiate my sin even for a little, if I keep making an offer like this. After I die, please kindly console my soul. I will come here again after the day breaks. Excuse me for now.

Monk Please wait for a second. May I have your name? / What kind of person are you? Please kindly give your name.

Old Woman

What a surprise. Are you telling me to give you my name?

Monk Yes.

Old Woman

Your request is utterly unexpected. In the famous *Gosen Wakashū* (Later Collection of Japanese Poems), there is a poem, “Since the time has passed, my black hair became white like the name of this White River (Shirakawa River). I who scoop water from the river grew very old, having a bent waist and wobbling knees.” This is the poem I made. In the past, there was a *shirabyōshi* (a courtesan who also dances in male costume) lived in a hut surrounded by a cedarwood fence in Dazaifu in Chikuzen Province. After that woman aged, she lived in this area near Shirakawa River.

Monk I see. I overheard / remember the story. Around the hut near the Shirakawa,

老女

せめてこのようなことをしていれば、少しは罪から逃れられるでしょう。私が亡くなった後には、その跡を弔ってください。日が明けたら、また参ろうと思います。これで失礼します。

僧

少しお待ちください。あなたの名を名乗ってください。／あなたはどのような方で  
すか、名を名乗ってください。

老女

なんと、名を名乗れとおっしゃるのですか

僧  
そうです。

老女

これは思いもよらないことをおっしゃいます。かの『後撰和歌集』の歌に、「年ふればわが黒髪も白河のみつはぐむまで老いにけるかな（年月が経ったので、私の黒かった髪も、この「白河」の名にあるように白くなり、水を汲むのにも腰が二重にかがむほど年をとってしまった）」と詠まれています。これは私の歌です。昔、筑前の太宰府で、庵に檜垣をめぐらせて住んでいた白拍子（歌舞を演じた遊女）が、後には老い衰えて、この白河のあたりに住んだのです。

僧

なるほど、そのようなことを聞いたことがあります／思い出しました。その白河の庵のあたりを

## Monk / Old Woman

when Fujiwara no Okinori passed by,

## Old Woman / Monk

he asked if he could have water. Then,

## Old Woman

at the time of offering a cup of water to him,

## Monk / Old Woman

the poem of “*mizuhakumu* (I grew old)”

## Old Woman

was created.

## Group Reciters

First of all, the word “*mizuhakumu*” not only means scooping water from Shirakawa River but also means an appearance of an old person who is bending at the waist. If you would like to see the evidence of my words, please console my soul at the shore of the Shirakawa River. So saying, the old woman disappears in the dimness of the evening.

## 4. Story by Villager [Interlude]

A villager who comes to pray for the Kannon bodhisattva in Iwato talks about the woman who lived in the house with a cedarwood fence. When the monk talks about the woman he just met, the villager encourages the monk to make a prayer for that old woman.

僧／老女

藤原興範ふじわらのおきのりが通った時

老女／僧

水はないかと求めたので

老女

水を汲んで差し上げる時に

僧／老女

「みづはくむ」と

老女

詠んだのです。

地

そもそも「みづはくむ」と言うのは、ただ白河の水を汲むという意味だけではない。老いて腰のかがんでいる姿を「みつはくむ」と言うのです。その証拠をご覧ください。そう言うと、夕暮にたければ、あの白河のほとりで私の亡き跡を弔ってください。そう言うと、夕暮にまぎれて消えてしまった。

## 四 所の者の語り「中入」

岩戸の観世音へ参詣にきた所の者が、僧に檜垣の女のことなどを語る。僧が先ほど会った女について話すと、所の者は弔いを勧める。

### 5. Monk Performs a Memorial Service

The monk visits the area of Shirakawa River to console the old woman's soul. In the dense fog covering the river and the area, he finds a dim light leaking from a hut.

Monk The woman who lived in the house of cedarwood fence must have appeared in a disguise. And she had conversations with me. While walking towards her place, I am thinking it was a miracle happening in this Degenerate age. What a mystery. / Now, I am consoling her soul. The sun has already set, and a dense fog started to rise from the river. From far away, in the fog, I can see the dim light of a hut. How mysterious. Ghost, enlighten yourself, emancipate from the worldly attachments and attain buddhahood.

### 6. Woman Higaki Appears

Responding to the memorial service offered by the monk, the woman who lived in the house of cedarwood fence (Woman Higaki) appears and talks about the transience of this world.

Woman Higaki

How grateful to have a memorial service. In a lush field, winds calm down and a willow branch quietly hangs straight down. A cloud stays above the rocky mountain, and the round moon shines. A poem in *Wakan Rōei-shū* (Collection of Japanese and Chinese Poems for Singing) says, "Even though in the morning we have young and beautiful faces and enjoy the world / are proud to be of this world,

Reciters / Monk

in the evening we are reduced to skeletons and decay in a field."

## 五 僧による弔い

僧が女の跡を弔おうと白河を尋ねると、辺りには河霧が立ちこめて、庵の灯火がほのかに見える。

僧

さては昔の檜垣の女が仮の姿で現れたのだ。そして私に言葉を交わしたのであろう。これは末世における奇跡でもあると思いつながら尋ねていく。不思議なことだ。／さあその跡を弔おう。早くも日が暮れて、河霧が深く立ちこめはじめた。その奥に庵の灯火がほのかに見えるのは不思議なことだ。南無幽霊出離生死頓証菩提（幽霊よ、悟りの境地に至り、解脱して成仏せよ）。

## 六 檜垣の女の登場

僧の弔いに合わせて檜垣の女が現れ、無常について語る。

檜垣の女

なんとありがたい弔いだ。緑の野では風が静まって、柳の枝はまつすぐに垂れ下がる。雲は岩山の上で動かず、月がまるく照っている。『和漢朗詠集』には「朝には若々しく美しい顔をして、世を楽しんでいても／世に誇っていても

地／僧

夕べには白骨となつて野原で朽ちてしまう」とあり

Woman Everything happening in this world is

Reciters / Monk

transient and unstable.

Woman / Monk

Life and death is everyone's

Woman / Reciters

truth that is unavoidable to think of.

Reciters / Woman

We never know when our own death arrives.

Reciters Both for a young person and an old person, death comes for each of us equally. Human beings must be prepared to cross the boundary – the transition from life to death. Who in this world can avoid anticipating that all living beings must die.

### 7. Woman Higaki Scoops Water

Responding to the request from the monk, Woman Higaki appears. She laments the sufferings she has been receiving in another world due to her karma as she was a renowned dancer. Woman Higaki scoops water from Shirakawa River, intending to expiate her sin.

\*The Kongō school version starts this section from the phrase, "Monk: How pitiful you look..."

女 この世の中の一切の現象は

地／僧 変わりやすい無常なものであつて

女／僧 誰もが生死の

女／地 道理を考えずにはいられない。

地／女 死はいつやつてくるとは限らない。

地 老いた者にとつても若い者にとつても、死は分け隔てなくやつてくる。生から死への転変は、人間にとつての境目として覚悟しなければならぬ。誰が生者必滅を予期しないでいられるだろうか。

### 七 檜垣の女が水を汲む

僧の求めに応じて檜垣の女が姿を現し、舞姫として名高かつたために受けている冥途での苦しみを嘆く。檜垣の女は罪を軽くしようとして白河の水を汲む。

\*本章、金剛流は「僧…なんと気の毒な御姿です。」から始まる

- Monk How interesting. The voice I hear is from the same person I met during the daytime. If you are the same person, please appear before me. I am going to console your soul.
- Woman Then, I will appear before you to receive the benefits of your memorial service, reverend monk. Please do not tell this to other people.
- Monk Of course not. I will not tell this to anyone. Please appear now.
- Woman My face clouded by tears is too emaciated to imagine how I looked in the past. Can anyone notice that I am the Woman Higaki? I am ashamed of my old self who is bending at the waist to scoop water from Shirakawa River.
- Monk How pitiful you look. You still have attachments to this world and therefore scoop water from the river and appear in this world staying in the reincarnation. **Attain buddhahood soon. / How pitiful you are.**
- Woman I was **once / in a half-hearted way** highly reputable as a dancer. Because of the deep sin I bedeviled people with my beauty, I am still suffering in another world where I reached after crossing the River of Woe. I carry a sizzling iron pail and scoop this water with a bucket of fire. The water in the fire bucket instantly boils and keeps burning my body. But today I met the reverend monk and received a providence from Buddha, so the fire in the bucket is extinguished.

女 不思議なことだ。声を聞くと、先ほど会った人の声だ。同じことなら姿を現してください。御跡を弔いましょう

女 それならば姿を現して、御僧の回向えこうを受けましょう。他人にはこのことを言わない  
てください

僧 もちろんです、人に言うことはありません。早く姿を見せてください

女 涙で曇った顔つきは、かつての姿が想像できないほど衰えてしまつて、誰がああ  
垣の女であると気付くだろうか。白河の水を汲むために腰をかかめている、老いた  
姿が恥ずかしい。

僧 なんと気の毒な御姿です。今もこの世に執心が残つて水を汲み、この世に輪廻の姿  
を見せているのですね。早く成仏なさつてください。／なんと気の毒なことです。

女 私は昔／中途半端に、舞姫として世で高い評判でした。美しさで人を惑わした罪が  
深く、今でも三途の川を渡つた冥途で苦しみを受けています。高熱の鉄の桶をかつ  
ぎ、火の燃え盛る釣瓶つるべを提げて、この水を汲む。その水はたちまち湯となつて、絶  
え間なく我が身を焼くけれども、この度、御僧に出会つて仏縁を結んだために、釣  
瓶はあつても燃え盛る火は消えている。

Monk Now, scoop the water indicating karma, get rid of your attachments and attain buddhahood now.

Woman Then, also for you, reverend monk, if I scoop water with this pail,

Woman / Monk  
my sin will be lightened.

Monk / Woman  
During the deep night, holding a deep thought,

Monk making my sleeves wet with dew and tears, I tuck up my sleeves with a cord.

Woman Tonight when the moon reflects white on Shirakawa River,

Monk from the Shirakawa River that is clear to the bottom,

Woman let's scoop the water.

### 8. Woman Higaki Starts a Dance of *Shirabyōshi*

Woman Higaki laments the sufferings she experienced in this world and her aged appearance. Furthermore, because she remembers that Fujiwara no Okinori once told her to perform a dance of *Shirabyōshi*, she starts to dance.

僧 それでは因果を示すこの水を汲み、執心を振り捨てて早く成仏しなさい。

女 それならば御僧のためにも、この釣瓶で水を汲み干せば

女/僧 罪も軽くなるだろうと

僧/女 深い夜に、深き思いを込めて

僧 袂を露と涙で濡らしながら、櫛たすきをかけ

女 月影が白く白河に映っているこの夜に

僧 底まで澄んでいる白河の水を

女 さあ汲もう。

### 八 檜垣の女が白拍子の舞を舞い始める

檜垣の女は、昔この世にいた時からの苦しみや、老いた我が身の有様を嘆く。さらに、かつて藤原興範が女に白拍子の舞を舞うように言ったことを思い出し、舞を舞い始める。



- Reciters The moon is reflecting on the water in the bucket. It looks like the moon is climbing up on the rope attached to the bucket to my sleeve. At dawn when stars are still shining in the sky, I get water into a three-legged metal pot in the valley at north. At night, in a firepit, I burn branches I collected in the mountain at south.
- Woman Ice is made of water but colder than water.
- Reciters Blue color derives from navy but the hue is deeper than navy. If I am paying the penalty of sins I accumulated while I lived in this world, the suffering still stays with me, and
- Woman I lament even more.
- Reciters Tears of sadness burns myself. Although only sadness overwhelms me when I repeatedly remember my past, the glamorous life that allowed me to look at scarlet flowers in spring mornings and crimson leaves in autumn evenings had already vanished like a dream at night. I enjoyed high reputation as a dancer with a beautiful visage, but the beautiful face and gorgeous hair just as graceful as the wings of a kingfisher have declined like withering flowers. My eyebrows nicely combed like crescent moons became silver, looking like frost landed on them. A reflection of myself in water looks aged and tired, looks like sinking in the bottom of the water. My black hair which used to shine like lush new buds now has been changed and looks like dust or seaweed covered by muddy water. What is sad is myself who has completely changed. I truly missed the time when I still lived in this world. At this Shirakawa,
- Woman Fujiwara no Okinori

女

藤原興範が

悲哀の涙に身をこがす。昔のことを繰り返したところであらうが、春の朝に紅の花を見て、秋の夕暮に紅葉を眺めていたような華々しい生活も、はやくも一夜の夢となってしまった。美しい容貌をして舞姫としての評判も高かったが、美しい顔やカワセミの羽のように麗しかった髪も花がしおれるように衰え、三日月のように整っていた眉も霜が降りたように白くなった。水に映る面影を見ると、姿は老いやつれ、水底に沈んでいるかのようなのである。新芽の緑のように艶々としていた黒髪は、泥水に紛れた藻屑や塵芥ちりあかたのようになってしまった。変わり果てた我が身の有様は悲しいものだ。この世にいた頃を思い出せば本当になつかしい。この白河で

地

女

いつそう嘆きは強まって

地

青は藍からできるが、藍よりも色が深い。この世にいた時の罪業の報いを受けているというのであれば、今でもその苦しみは取り去ることができずに

女

水は水からできるが、水よりも冷たく

地

釣瓶の水に月影が落ち、釣瓶を引き上げる縄から袂に沿って月がのぼっていくようだ。星がまだ残っている暁には北の谷で鼎かなえ（金属の器）に水を汲み、夜更けには南の山で取った柴を炉で焚く。

Reciters told me, “Perform a dance of *Shirabyōshi* you used to play.” Therefore, I replied, “I am wearing a faded and humble attire now, incomparable to the gorgeous costume I used to wear. How can I swirl these short sleeves in the dance? Although I am not wearing the attire made of a narrow roll of cloth from the village of Kyō in Mutsu Province, the size of my garment does not match me. With me in such circumstances, who can find the look of the *Shirabyōshi* in the olden days?” Okinori then replied that I was right but that was the dance with which I was very familiar. There was no reason for me to refuse dancing the dance.

Woman As he repeatedly insisted that I should dance,

Reciters although it was shameful, I swirled the sleeves of my humble *kimono*, swept off dew on those sleeves, wiped away tears on my face, and started to dance.

### 9. Woman Higaki Wishes to Attain Buddhahood and Disappears

After dancing, Woman Higaki wishes to reach buddhahood and disappears.

Woman This is how Woman Higaki

Reciters ended up. I'll show you who I am now.

地

「昔の白拍子の舞を一曲舞いなさい」とおっしゃったので、「昔のような華やかな装束に比べて、今は色あせた粗末な衣。短い袖をどのように翻して舞えばよいのでしょうか。陸奥の狭布きょうの里で作られる幅の狭い布の衣を着けるのではないけれども、襟元も合わない不似合いな装束では、どこに昔の白拍子の面影があるでしょう」と返答しました。興範は、それはそうだととしても、昔手慣れた舞なので、舞わないわけにはいかなと

女

しきりに舞うようにおっしゃるので

地 あさましいことながら、粗末な袖を翻し、袖の露を打ち払い、涙をぬぐって舞い始めた。

九 檜垣の女が成仏を願って消えていく

舞を舞った檜垣の女が、成仏を願って消えていく。

女

檜垣の女の

地

身の果てを、ありのままに見せて舞おう。

[Jo-no-mai]

Woman Just as we repeatedly tuck up the rope attached to the bucket to scoop water,

Reciters I hope to repeatedly tuck my time back to the olden days. When waves in Shirakawa River reverse,

Woman bubbles are created. As I know the pity of this world that is as unstable as those bubbles,

Woman / Reciters

I came to appear here.

Reciters I came here. Although I am floating like a rootless plant, I carry and offer water to the Buddha. Please expiate my sin and lead me to attain buddhahood.

\*The Kongō School version continues as below

Reciters Truly, how pitiful she looks, who scoops fragile bubbles from Shirakawa River and understanding the woes of this world.

Woman My wish to receive a memorial service has been accomplished now. Please directly teach me the teaching of Buddha.

Reciters You seem to have already been enlightened even before teaching them.

「序之舞」

女 水を汲む釣瓶の縄を繰り返して操るように

地 時を繰り返して昔に帰りたいものだ。白河の波が返るとき

女 水の泡のように、無常な世の哀れさを知っているために

女/地 ここまで現れ出たのだ。

地 こうして足を運び、根なし草のように浮ついた身ではありませんが、水を運んで御供えします。どうか罪を消して、成仏させてください。

\*金剛流のみ以下が続く

地 本当に、白河のはかない水の泡を汲み、世の哀れさを知っている有様は気の毒なことだ。

女 今は申つていただくという願いも満ちました。仏の教えを直接教えてください。

地 教えるまでもなく、すでに悟っているようだが

Woman It must be because the moon shining to the chest has purified my deluded and suffering heart.

Reciters Since the muddiness in her mind was removed, the woman now sits on the pedestal of lotus in Amida's Pure Land and attains buddhahood.

地

女

心の濁りを取り除いたために、女は極楽の蓮の台に座って成仏したのであった。

胸にある月が、迷い苦しんでいた心を澄ませたからであろうか。

## Higaki (Cedarwood Fence)

### Synopsis

In Iwato of Higo Province, there is an old woman who comes to offer water to the Buddha every day. One day, a monk living in Iwato asks her name. The old woman requests the monk to expiate her sin and reveals that she was a *shirabyōshi* dancer (a female dancer in male costume) who lived in the house surrounded by the fence of cedarwoods in Dazaifu. Furthermore, she mentions that the poem in *Gosen Wakashū* where a *shirabyōshi* made a reply to Fujiwara no Okinori is indeed her poem. After asking the monk to console her soul, she disappears.

Recommended by a local person, in order to console her soul the monk visits the place by Shirakawa River where tradition says that the *shirabyōshi* lived in her old age. Then in dense fog, he meets the old woman in a hut in dim light. She tells the unstableness of this world and her suffering in hell and laments her old and feeble self. Remembering the communications with Fujiwara no Okinori, she dances the dance of *shirabyōshi* and disappears into thin air while wishing to attain buddhahood.

### Highlights

This Noh drama is counted as one of the “Three Old Women” pieces, together with Sekidera-komachi and Obasute\*, and is considered one the most advanced pieces to perform. Among the Noh pieces about an old woman that are currently performed, Higaki is considered the second oldest piece after Sotoba-komachi.

In the drama, the old woman describes herself as a courtesan who used to enjoy the reputation of her beauty and superb dancing skills and elegantly lived in her younger days in the house surrounded by a cedarwood fence. On the stage, however, the audience sees no sign of her glory days that connotes the sadness of a woman who has aged and declined.

Sad and quiet ambience exists throughout this piece, but Zeami said this is the piece that describes the ultimate profoundness, as it shed off any and all unnecessary elements. That is the reason why this piece is considered highly advanced for Noh performers.

\* The Kongō School counts Sekidera-komachi, Ōmu-komachi and Sotoba-komachi as their Three Old Woman pieces.

Schools	All five	
Category	The Third Group Noh	
Author	Zeami	
Subject	<i>Gosen Wakashū</i> (Later Collection of Japanese Poems), <i>Yamato Monogatari</i> (Tales of Yamato)	
Season	Undetermined	
Scene	Iwato in Higo Province	
<i>Tsukurimono</i>	A straw hut with cedar-plank fence, placed before hand drum players	
Characters	<i>Mae-shite</i>	Old Woman
	<i>Nochi-shite</i>	Woman Higaki
	<i>Waki</i>	Monk from Higo Province
	<i>Ai</i>	Villager
Masks	<i>Mae-shite</i>	<i>Rōjo</i> , <i>Higaki-onna</i> , <i>Yase-onna</i> , or <i>Uba</i>
	<i>Nochi-shite</i>	<i>Rōjo</i> or <i>Higaki-onna</i>
Costumes	<i>Mae-shite</i>	<i>Rōjo-kazura</i> or <i>Uba-gami</i> (a wig for old woman's character), <i>kazura-obi</i> (band for a wig), <i>karaori</i> (a short-sleeved <i>kimono</i> outer robe worn by female characters) occasionally worn in <i>tsuboori</i> -style, <i>kitsuke / surihaku</i> (short-sleeved <i>kimono</i> , worn as the innermost layer of the costume of a female character), and Buddhist prayer beads. Holding a water pail in one hand and a cane in the other.
	<i>Nochi-shite</i>	<i>Rōjo-kazura</i> or <i>Uba-gami</i> , <i>kazura-obi</i> , <i>chōken</i> (an unlined, long-sleeved elegant garment worn by dancing female characters), <i>kitsuke / surihaku</i> , <i>hakama</i> in <i>ōkuchi</i> -style (white or pale sky blue), <i>koshi-obi</i> (belt), and a fan.
	<i>Waki</i>	<i>Sumi-bōshi</i> (a hood worn by ordinary Buddhist monks), <i>mizugoromo</i> (a type of knee-length <i>kimono</i> of middling quality), <i>kitsuke / kogōshi-atsuita</i> (thickly-woven <i>kimono</i> with small check pattern), <i>hakama</i> in <i>ōkuchi</i> -style (white), <i>koshi-obi</i> , Buddhist prayer beads, and a fan.
	<i>Ai</i>	<i>Naga-kamishimo</i> (tops and bottoms of <i>kimono</i> with long <i>hakama</i> trousers), <i>kitsuke / dan-noshime</i> (short-sleeved <i>kimono</i> with very wide stripes, worn as the innermost layer of the costumes of male characters of lesser standing), <i>koshi-obi</i> , a fan, and a small sword.
Number of Scenes	Two	
Length	About 2 hour and 20 minutes	

## 檜垣 (ひがき)

### あらすじ

肥後国・岩戸に住む僧が、毎日水を運んで御供えする老女に名を尋ねます。罪を減ぼしてほしいと僧に語る老女は、太宰府で檜垣をしつらえた家に住んでいた白拍子しらびょうしが藤原興範ふじわらのおきのりに詠んだ『後撰和歌集』の歌が、自身の歌であると明かし、亡き跡を弔ってくれるように頼んで消えていきます。

所の者の勧めもあって、僧は女が老いて住んだという白河の跡まで弔いにやってきます。すると深い霧の中でほのかに灯がともる庵に先ほどの女がいて、世の無常や地獄での苦しみを語り、老い衰えた自身の境遇を嘆きます。藤原興範とのやりとりを思い出して白拍子の舞を舞うと、老女は成仏を願って消えていくのでした。

### みどころ

本作は「関寺小町」、「姥捨」とともに『三老女』の一つであり(金剛流の『三老女』は「関寺小町」「鸚鵡小町」「卒都婆小町」)、最高の秘曲とされています。現行曲としては「卒都婆小町」に次いで古い老女物とされています。

若き頃、美貌を持って舞の評判も高く、家に檜垣をしつらえて優雅に暮らしていた遊女としての自身の姿が老女の口から語られますが、舞台上の老女には華やかだった姿は見る影もなく、老い衰えた女の悲しみが立ち現れます。

全体に落ち着いたものの寂しい曲ですが、余計なものが削ぎ落され、世阿弥が幽玄の極致として説いており、重く扱われている作品です。

流儀 五流にあり  
分類 三番目物  
作者 世阿弥  
題材 『後撰和歌集』『大和物語』  
季節 不定  
場面 肥後・岩戸  
作り物 大小前に檜垣つきの藁屋

登場人物 前シテ 老女  
後シテ 檜垣の女  
ワキ 肥後の僧  
アイ 所の者

面 前シテ 老女、檜垣女、瘦女または姥  
後シテ 檜垣女または老女

装束 前シテ 老女髪(姥髪)、鬘帯、唐織(壺折二モ)、着附・摺箔、数珠。片手に水桶を持ち、片手に杖をつく  
後シテ 老女髪(姥髪)、鬘帯、長絹、着附・摺箔、白大口(浅葱二モ)、腰帯、扇  
ワキ 角帽子、水衣、着附・小格子厚板、白大口、腰帯、数珠、扇  
アイ 長上下、着附・段熨斗目、腰帯、扇、小刀

場数 二場  
上演時間 約2時間20分

檜垣 (ひがき)  
Higaki (Cedarwood Fence) ©2023 the-noh.com

発行：2023年4月1日 (ver.1.1)  
編集：the 能ドットコム編集部 <https://www.the-noh.com> (info@the-noh.com)  
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編集されたものであり、実際上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製(コピー)することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『謡曲大観(第4巻)』佐成謙太郎 著 明治書院  
『解註・謡曲全集(第2巻)』野上豊一郎 著 中央公論社  
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修 小林保治 編 三省堂  
『能・狂言事典』西野春雄・羽田純 編集委員 平凡社  
『能楽手帖』権藤芳一 著 巖々堂出版  
『日本古典文学全集 33 謡曲集一』小山弘志・佐藤喜久雄・佐藤健一郎 校注・訳 小学館  
『新日本古典文学大系 57 謡曲百番』西野春雄 校注 岩波書店  
『日本古典文学大系 40 謡曲集上』横道萬里雄・表章 校注 岩波書店  
各流謄本